

Industriekultur Euregio Maas-Rhein

Industriecultuur Euregio Maas-Rijn

La culture industrielle Euregio Meuse-Rhin



Industriekultur in der Euregio Maas-Rhein

Die Wiege der Industrialisierung Mitteleuropas

Als „Europa im Kleinen“ wird die Dreiländerregion rund um Lüttich, Maastricht und Aachen, die Euregio Maas-Rhein oft bezeichnet. Mit drei Ländern, drei Sprachen und fünf Regionen – die Belgier steuern ein wallonische und eine flämische Provinz sowie die Deutschsprachige Gemeinschaft bei – bietet sie alles, was Europa an aufregender Vielfältigkeit, an großen Potentialen und kleinen Problemen zu bieten hat. Heute leben hier 3,7 Millionen Menschen, rund die Hälfte in Belgien, ein Drittel in Deutschland und ein Fünftel in den Niederlanden. Ein Besuch in der Euregio bietet die Möglichkeit, eine ausgesprochen dichtmaschige und vielfältige Industriekultur-Landschaft auf engstem Raum kennen zu lernen – und nicht zuletzt verschiedene europäische Kulturen und Lebensstile!

Diese Region war eines der bedeutendsten Zentren der Frühindustrialisierung in Europa. Kohle- und Erzbergbau, Eisen- und Messingwarenherstellung, Tuchmacherei, Töpferei – alle diese Gewerbe hatten hier globale Dimensionen angenommen lange bevor das Industriezeitalter dämmerte. Vor allem die Belgier waren der technologischen Entwicklung in Großbritannien immer dicht auf den Fersen. Und von Lüttich aus starnte die neue Technologie, die die Welt völlig umkrempeln sollte, ihren Siegeszug: erst rund um Aachen, dann im Ruhrgebiet und bald auf dem ganzen Kontinent.

Tuchfabrik Müller,
Euskirchen



Industriecultuur in de Euregio Maas-Rijn

De wieg van de industrialisering in Midden-Europa

Als ein „Europa in het klein“ wird de drielandenregio rondom Luik, Maastricht en Aachen, de Euregio Maas-Rijn, vaak genoemd. Met drie landen, drie talen en vijf regio's – de Belgen zorgen ook nog voor een Waalse en een Vlaamse provincie evenals een Duitstalige gemeenschap – biedt zij alles wat Europa aan opwindende veelvuldigheid, aan grote mogelijkheden en kleine problemen voorstelt. Vandaag leven hier 3,7 miljoen mensen, die heft ervan in België, een derde in Duitsland en een vijfde in Nederland. De Euregio bezoeken biedt de mogelijkheid een uitgesproken dicht maaswerk



Die traditionellen Industriezweige Bergbau, Tuch- und Metallindustrie erlebten in den letzten 50 bis 100 Jahren eine schwere Krise und spielen heute keine wichtige Rolle mehr. Geblieben sind zahlreiche Museen und Denkmäler, die die Erinnerung an die außergewöhnliche Industriegeschichte der Region wach halten. Die Museen aus fünf Regionen arbeiten bereits seit 1998 zusammen. Der „Verein der Industriemuseen in der Euregio Maas-Rhein“ hat eine Regionale Route für die European Route of Industrial Heritage (ERIH) und auch diese touristische Karte konzipiert, die Sie einlädt, Grenzen zu überschreiten und neue Ziele zu entdecken!

van veelvuldige industriecluurlandschappen in de kleinste ruimtelijke omgeving te leren kennen, niet het laatst ook verschillende Europese cultuur en levensstijlen.

Deze regio was een van de meest beduidende centra van vroege industrialisering in Europa. Kolenmijnen, ertswinning, productie van ijzer- en messingwaren, lakennijverheid, pottenbakkerij; al deze ambachten hadden reeds globale dimensies aangenomen lang vooraleer de tijd van de industrialisering aanbrak. Vooral de Belgen zaten de technologische ontwikkeling van Groot Brittannië altijd dicht op de hielen. Vanuit Luik begonnen al die nieuwe technologieën aan hun overwinningstocht die de wereld een gans ander uitzicht zou geven: eerst in de omgeving van Aken, dan in het Roergebied en daarna ook snel op het hele continent.

De traditionele bedrijfstakken mijnbouw, laken- en metaalindustrie maakten in de laatste 50 tot 100 jaar een zware crisis door en spelen nu geen centrale rol meer. Gebleven zijn talrijke musea en monumenten die de herinnering aan de buitengewone industrie geschiedenis van de streek wakker houden.

De musea uit vijf regio's werken sinds 1998 samen. De „Vereniging van de industriemusea in de Euregio Maas-Rijn“ heeft ook de regionale route van de „Europese Route van het Industrieel Erfgoed“ (ERIH) uitgewerkt evenals deze toeristische kaart. Zij nodigt u uit grenzen te overschrijden en op ontdekkingstocht te gaan!



Maitres du Feu, Amay

Museum van de Mijnwerkerswoning,
Maasmechelen



nouvelle technologie qui allait changer radicalement le monde, commença sa marche triomphale : d'abord autour d'Aix-la-Chapelle, puis dans la région de la Ruhr et bientôt sur le continent entier.

Les branches d'industrie traditionnelles – l'exploitation houillère, l'industrie du métal et l'industrie textile – vécurent, durant ces 50 ou 100 dernières années, une grave crise et ne jouent plus un rôle important aujourd'hui. Une quantité de musées et de monuments sont restés, ils évoquent l'histoire industrielle exceptionnelle de la région.

Depuis 1998 déjà, des musées appartenant à cinq régions différentes accompagnent un travail commun. L'Association des musées industriels dans l'Euregio Meuse-Rhin a conçu une route régionale pour la „Route européenne du Patrimoine Industriel“ (ERIH) et aussi cette carte touristique qui vous invite à dépasser les frontières et à découvrir de nouvelles destinations !



Mehr Infos im Netz
www.industriemuseen-emr.de
www.erih.net
www.wolroute.net

Meer informatie in het internet
www.industriemusea-emr.nl
www.erih.net
www.deroutevanhetvuur.be
www.wolroute.net

Informations sur internet:
www.museesindustriels-emr.be
www.erih.net
www.laroutedufeu.be
www.route-de-la-laine.net



Fernmeldemuseum

Am Gut Wolf 9a
D-52070 Aachen
www.fernmeldemuseum-aachen.de



Textilmuseum

Komericher Weg
52078 Aachen
www.textilmuseum-aachen.de

Der Technikwandel vollzieht sich in der Telekommunikation besonders schnell. Im Aachener Fernmeldemuseum belegen dies die vielen historischen Apparaturen und technischen Einrichtungen zum Anfassen und Einschalten. De technische veranderingen in de telecommunicatie verlopen bijzonder snel. In het telecommuseum van Aken illustreren dit vele historische apparatuur en technische installaties om aan te raken en in te schakelen. Les techniques de télécommunication changent particulièrement vite. Dans le Fernmeldemuseum Aachen ceci peut s'observer grâce aux appareils historiques et installations techniques qu'on peut toucher et mettre en marche.



Energeticum

Herzogenrather Straße 101
D-52477 Alsdorf
www.energeticum.de
www.bergbaumuseum-grube-anna2.de

Geschichte, Gegenwart und Zukunft der Energie – das sind die Themen des Energeticum, das zur Zeit auf dem Gelände ehemaligen Bergbaugeländes und im Halde Landschaftspark Anna entwickelt wird. Verleden, heden en toekomst van de energie zijn de thema's van het Energeticum, dat momenteel op het grondgebied van de vroegere steenkoolmijn en steenberg van het park Anna ontstaat.

L'histoire, le présent et l'avenir de l'énergie – tels sont les sujets de l'Energeticum qui naît actuellement sur un vieux terrain de cokerie et dans le paysage de halde Anna.



Maitres du Feu

Rue de Bende 5
B-4540 Amay
www.laroutedufeu.be

Le centre „Les Maitres du feu“, installé dans une ancienne forge datant de l'an 1897, évoque le travail dur des hommes dans les anciennes briqueteries, usines de chaux et alumineries de la région.

De tentoonstelling „Meesters van het vuur“ in een vroegere smidse van een kalkoven uit het jaar 1897 herinnert aan het harde werk van de mensen in de vroegere steenbakkerijen, kalkovens en aluinsmelterijen van de streek. Die Ausstellung „Meister des Feuers“ in einer früheren Schmiede aus dem Jahr 1897 eines Kalkwerks erinnert an die schwere Arbeit der Menschen in den ehemaligen Ziegeleien, Kalkwerken und Alaunhütten der Region.



Radio-Observatorium

Max-Planck-Institut für Radioastronomie
Radioobservatorium Effelsberg
D-53902 Bad Münstereifel
www.mpfr-bonn.mpg.de/div/effelsberg

Wie ein Riesenohr horcht das Radio-Teleskop in Effelsberg, bis heute eines der größten seiner Art, in die tiefsten Tiefen des Weltalls. Ein 800 m langer „Planetenwanderweg“ führt zum Informations-Zentrum. Als mit einem Reuzenoor belustigt der Radioteleskop in Effelsberg die tiepste diepte van het heetel. Hij is ook vandaag nog een van de grootste in zijn soort. Een „planetenwandelpad“ leidt naar het informatiecentrum. Telles une oreille gigantesque, le radiotéléscope d'Effelsberg, jusqu'à aujourd'hui un des plus grands de son genre, sonde les profondeurs de l'espace. Un chemin de randonnée „planètes“, long de 800 m, mène au centre d'information.



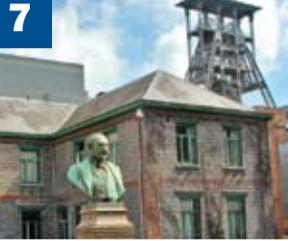
6 Braunkohletagebau und „Straße der Energie“

Informationszentrum der RWE Power
Schloss Paffendorf, Burgstraße
D-50126 Bergheim
de.wikipedia.org/wiki/Tagebau_Inden
www.paffendorf-erft.de/schloss-energie.html

Beim Braunkohletagebau werden gewaltige „Löcher“ in die Erdoberfläche gebaggert, Berge aufgeschüttet und Landschaften aus „weiter Hand“ geschaffen. Die „Straße der Energie“ stellt Aussichtsplattformen und Besucherinfos zur Verfügung.

Bij de bruinkooldagbouw worden geweldige „gaten“ in het aardoppervlak gebaggerd en bergen opgehoopt. Tweehandige landschappen ontstaan. De „Straat van de energie“ stelt uitzichtplatforms en informatie voor bezoekers ter beschikking.

Dans la mine de lignite à ciel ouvert, des „trous“ gigantesques sont creusés dans la surface du sol, des montagnes entassées et des paysages extraordinaires sont créés. La „route de l'énergie“ offre des plateaux-panorama et des informations pour visiteurs.



7 Vlaams Mijnmuseum

Koelmijnlaan 201
B-3582 Beringen
www.steenkool.be

Het Vlaams mijnmuseum biedt niet alleen een interessante tentoonstelling en geleide bezoeken in de mijn aan, maar ook talrijke fotografische motieven van het indrukwekkend gebouwencomplex: kolenwasserij, schachthuizen, mijnterrils en een arbeidersbuurt in tuinwijkstijl!

Le Musée flamand de la mine n'offre pas uniquement une exposition intéressante et des visites guidées compétentes à travers la mine mais également de nombreux motifs à prendre en photo avec son ensemble impressionnant de bâtiments : le lavage, les chevalements, le terril et un corde de style „cité-jardin“.

Das flämische Bergbaumuseum bietet nicht nur eine interessante Ausstellung sondern auch Führungen in dem beeindruckenden Gebäude-Ensemble: Kohlenwäsche, Fördergerüste, Halden und eine Arbeitersiedlung im Gartenstad-Stil!



8 Blegny-Mine

Rue Lambert Marlet 23
B-4670 Blegny
www.blegnymine.be

Blegny-Mine est un site touristique sur le thème du charbon. La mine, conservée dans son état original, offre, en surface aussi bien que dans les galeries et à l'aide d'une technique ultra-moderne, un tour d'horizon de 800 ans d'exploitation minière dans le bassin houiller de la Liège.

De mijn van Blegny is een groot recreatiedomein waarin steenkool een bijzondere plaats inneemt. De mijn, nog in de oorspronkelijke toestand, toont boven- en ondergronds met de hulp van de modernste museumtechniek een overzicht over 800 jaar mijnbouw in het Luikse.

Blegny-Mine is een grote Freizeitanlage rund um die Kohle. Die original erhaltene Zeche bietet über und unter Tage mit Hilfe modernster Museums-

technik einen Überblick über 800 Jahre Bergbau im Liegeer Revier.



9 Brouwerijmuseum

Dorpsstraat 53
B-3950 Bocholt
www.bocholterbrouwerijmuseum.be

In de oudste familiale brouwerij van België ontdekt men de ware biercultuur. Met historische machines uit de 18de tot en met de 20ste eeuw wordt getoond hoe uit de grondstoffen het afgewerkte gerstenat ontstaat.

Dans la brasserie familiale la plus vieille de Belgique régne une culture de la bière toute particulière. Le Musée de la brasserie montre le processus allant des matières brutes jusqu'à la bière grâce à des machines historiques datant du XVIIIe au XXe siècle.

In der ältesten Familienbrauerei Belgiens gibt es Bierkultur pur. Im Brauereimuseum wird der Gang von den Rohstoffen bis zum fertigen Gerstenstaft an historischen Maschinen des 18. bis 20. Jahrhunderts gezeigt.



10 Carrière souterraine du Petit Banc

Place Leblanc 13
B-4170 Comblain-au-Pont
www.comblainauPont.be/
Presentation-des-Découvertes

Le grès précieux de Géromont fut extrait et travaillé en pavés jusque dans les années 1960. Aujourd'hui, les visiteurs peuvent admirer, dans le cadre d'une visite guidée, le „labyrinthe“ souterrain des galeries de grès.

Tot in de 60-er jaren van de voorbije eeuw werd de waardevolle zandsteen van Géromont afgebouwd en tot plaveisten verwerkt. Tegenwoordig kunnen de bezoekers tijdens een geleid bezoek de onderaardse „doolhof“ van de zandsteenmengingen bezichtigen.

Bis in die 1960-er Jahre wurde der wertvolle Sandstein von Géromont abgebaut und zu Pflastersteinen verarbeitet. Heute können die Besucher bei einer Führung den unterirdischen „Irrgarten“ der Sandsteinstollen besichtigen.



11 De Wissen – Bezoekerscentrum van Maas en de Vlechtkunst

Maaspark
B-3650 Dilsen-Stokkem
www.dewissen.be

De Maas speelt in De Wissen een belangrijke rol. Buiten vloeit de stroom gezapig door het landschap van de uiterwaarden aan het bezoekerscentrum voorbij. Daar informeert een tentoonstelling over de Maas vanaf de bron tot aan de monding en over het ambacht van het vlechtkunst.

La Meuse joue un rôle important à De Wissen. Dehors, le fleuve coule indéniablement à travers un paysage de prés, le long du centre pour visiteurs. Ici, une exposition informe sur la Meuse (de la source jusqu'à l'embouchure) ainsi que sur l'artisanat de la vannerie.

Die Maas spielt in De Wissen eine wichtige Rolle: Draußen fließt der Fluss behaglich durch die Auenlandschaft am Besucherzentrum vorbei. Drinnen informiert eine Ausstellung über die Maas von der Quelle bis zur Mündung – sowie über das Handwerk der Flechtkunst.



12 Papiermuseum

Wallstraße 4-8
D-52349 Düren
www.papier-museum.de

Natuurlijk gebürtig in der Papierstadt Düren dem Werkstoff Papier eine Ausstellung. Die Herstellung und Vielfalt dieses allgegenwärtigen Produkts wird im Papiermuseum ebenso dargestellt wie die Welt der Papierkunst.

Natuurlijk is in de papierstad Düren een tentoonstelling gewijd aan de grondstof papier. Naast de vervaardiging en de verscheidenheid van het alomtegenwoordige product wordt in het papiermuseum ook de papierkunst getoond.

Düren, la ville du papier, mérite évidemment une exposition sur ce thème. La fabrication et la diversité de ce produit omniprésent y sont montrées tout aussi bien que le monde de l'art du papier.



13 Schokoladenmuseum Jacques

Industriestraße / Rue de l'Industrie 16
B-4700 Eupen
www.chocojacques.be

Die Geheimnisse der Schokolade werden in der Chocolaterie Jacques gelüftet. Das faszinierende Schokoladenmuseum zeigt den Anbau und die Verarbeitung der Kakaoobohne und bietet süße Köstlichkeit zum Verkauf an.

Dans la chocolaterie Jacques sont dévoilés les secrets du chocolat. Le Musée du chocolat appartenant à l'entreprise illustre la culture et le traitement de la fève de cacao et vend des délices savoureux.

De geheimen van de chocolade worden in de chocoladefabriek Jacques ontsluierd. Het chocolademuseum van de firma illustreert de aanplanting en de verwerking van cacaobonen en biedt zoete lekkernijen te koop aan.



14 Rheinisches Industriemuseum Schauspieldorf Euskirchen Tuchfabrik Müller

Carl-Koenigs-Straße 25b
D-53818 Euskirchen-Kuchenheim
www.rim.lv.de/schauspaelte/euskirchen/

Ein Besuch der Tuchfabrik Müller ist wie eine Zeitreise: Der Maschinenpark stammt aus der Zeit um 1900. Alles sieht noch so aus wie am letzten Betriebstag und die wichtigsten Maschinen laufen wieder.

Een bezoek aan de lakenfabriek Müller is als een reis doorheen de tijd. Het machinepark dateert uit de tijd om 1900. Alles ziet er nog zo uit als op de laatste werkdag in 1960 en de belangrijkste machines draaien opnieuw.

La visite de la Tuchfabrik (draperie) Müller rappelle un voyage dans le temps : Le parc de machines date de l'époque 1900. Tout à l'air comme au dernier jour de travail en 1961 et les machines les plus importantes sont à nouveau en marche.



15 Selfkantbahn

Am Bahnhof
D-52538 Gangelt-Schierwaldenrath
www.selfkantbahn.de

Wo früher Kohle, Kartoffeln und Sand transportiert wurden, verkehrt die nostalgische Selfkantbahn mit einer Spurweite von nur einem Meter auf einer Strecke von 5,5 km Länge zwischen Gillrath und Schierwaldenrath.

Waar vroeger steenkool, aardappelen en zand vervoerd werden, rijdt nu de nostalgische Selfkantbahn met een spoorbreedte van slechts een meter op een 5,5 km lang traject tussen Gillrath en Schierwaldenrath.

Là où l'on transportait autrefois du charbon, des pommes de terre et du sable, circule aujourd'hui le petit train historique du Selfkant avec un écartement de rail d'un mètre seulement, sur une voie longue de 5,5 km entre Gillrath et Schierwaldenrath.



16 Nationaal Jenevermuseum

Witte Nonnenstraat 19
B-3500 Hasselt
www.jenevermuseum.be

In de stad van de jenever kan men niet alleen drankjes met een hoog alcoholgehalte proeven maar ook de lange traditie en de geschiedenis van de alcohol-distillatie leren kennen in een vroegere stokerij.

Dans la ville du genièvre, on ne peut pas uniquement déguster une bonne eau de vie, mais également faire la connaissance de la vieille tradition et de l'histoire de la distillation dans une ancienne distillerie – l'actuel musée du genièvre.

In der Stadt des Genavers kann man nicht nur Hochprozentigen verkosten, sondern auch in einer ehemaligen Brennerei – dem heutigen Genemuseum – die lange Tradition und Geschichte der Alkoholdestillation kennenlernen.



17 Jugendstil-Kraftwerk Heimbach

Kleestraße
D-52396 Heimbach
[www.infotec.be](http://de.wikipedia.org/wiki/Kraftwerk_Heimbach)

An der Urftalsperre befindet sich Deutschlands schönstes Wasserkraftwerk im Jugendstil, das 1905 erbaut wurde und heute noch Energie liefert. Die ebenfalls sehenswerte Inneneinrichtung wird durch eine kleine Sammlung von elektrischen Haushaltsgeräten ergänzt.

Aan het stuwmeertje van de Urft bevindt zich Duitslands mooiste waterkrachtcentrale in Art Nouveau stijl, gebouwd in 1905 en die vandaag nog energie levert. De ook bezienswaarde binneninrichting wordt vervolledigd met een kleine verzameling huishoudapparatuur.

Die Maas spielt in De Wissen eine wichtige Rolle: Draußen fließt der Fluss behaglich durch die Auenlandschaft am Besucherzentrum vorbei. Drinnen informiert eine Ausstellung über die Maas von der Quelle bis zur Mündung – sowie über das Handwerk der Flechtkunst.



18 Musée des Transports en commun du Pays de Liège

Rue Richard Heintz 9
B-4020 Liège
www.infotec.be

An der Urftalsperre befindet sich Deutschlands schönstes Wasserkraftwerk im Jugendstil, das 1905 erbaut wurde und heute noch Energie liefert. Die ebenfalls sehenswerte Inneneinrichtung wird durch eine kleine Sammlung von elektrischen Haushaltsgeräten ergänzt.

Aan het stuwmeertje van de Urft bevindt zich Duitslands mooiste waterkrachtcentrale in Art Nouveau stijl, gebouwd in 1905 en die vandaag nog energie levert. De ook bezienswaarde binneninrichting wordt vervolledigd met een kleine verzameling huishoudapparatuur.

Die Maas spielt in De Wissen eine wichtige Rolle: Draußen fließt der Fluss behaglich durch die Auenlandschaft am Besucherzentrum vorbei. Drinnen informiert eine Ausstellung über die Maas von der Quelle bis zur Mündung – sowie über das Handwerk der Flechtkunst.



19 Töpfereimuseum

Burgstraße 103
B-4730 Raeren
www.toepfereimuseum.org

In der alten Raerener Wasserburg aus dem 14. Jhd. ist eine einmalige Schau der langen Töpfereitradition der Region zu sehen. Seit Mai 2007 sind das Raerener Steinzeug und das Töpfereimuseum Raeren als „Europäisches Kulturerbe“ anerkannt. Rund um das Museum gibt es zudem zahlreiche Wandermöglichkeiten.

In de oude Raerense waterburcht uit de 14de eeuw is een unieke show van de lange pottenbakkertraditie in de streek te zien. Sinds mei 2007 is de Raerense aardewerk en het pottenbakkermuseum Raeren als „Europees cultuur erfgoed“ erkend. In de omgeving van het museum zijn er bovendien talrijke wandelmogelijkheden.

Dans le vieux château fort entouré d'eau de Raeren, datant du XIVe siècle, est montrée une exposition singulière au sujet de la vieille tradition de la poterie de Raeren. Depuis mai 2007, la poterie de Raeren et le Musée de la poterie à Raeren sont reconnus en tant que „Patrimoine européen“. Les alentours du musée offrent de nombreux chemins de randonnée.



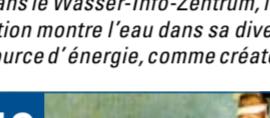
20 Musée de la Pierre

Rue Joseph Potier 54
B-4140 Sprimont
www.lesmuséesenwallonie.be

Sprimont est l'un des centres les plus importants de Belgique pour le traitement de la pierre. A l'aide de photos, d'outils et de pierres précieusement travaillées, le Musée de la Pierre illustre le travail dur des ouvriers de carrière.

Sprimont is tot op vandaag een van de belangrijkste centra van de Belgische steenbewerking. Het Steenmuseum toont aan de hand van foto's, werk具ien en kunst bewerkte stenen van de steenkappers.

Sprimont is tot op heden een van de belangrijkste Centren der belgischen Steinverarbeitung. Das Steinmuseum zeigt an Hand von Fotos, Werkzeugen und Kunstwerken bearbeiteten Steine die harte Arbeit der Steinbrucharbeiter.



21 Museum in der Torburg, Heimat- und Handwerksmuseum

Rue de la Grotte 128
B-4400 Flemalle
www.museum-torburg.de

In der alten Raerener Wasserburg aus dem 14. Jhd. ist eine einmalige Schau der langen Töpfereitradition der Region zu sehen. Seit Mai 2007 sind das Raerener Steinzeug und das Töpfereimuseum Raeren als „Europäisches Kulturerbe“ anerkannt. Rund um das Museum gibt es zudem zahlreiche Wandermöglichkeiten.

In de oude Raerense waterburcht uit de 14de eeuw is een unieke show van de lange pottenbakkertraditie in de streek te zien. Sinds mei 2007 is de Raerense aardewerk en het pottenbakkermuseum Raeren als „Europees cultuur erfgoed“ erkend. In de omgeving van het museum zijn er bovendien talrijke wandelmogelijkheden.

Dans le vieux château fort entouré d'eau de Raeren, datant du XIVe siècle, est montrée une exposition singulière au sujet de la vieille tradition de la poterie de Raeren. Depuis mai 2